

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 27, 2022
TONE 7 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 2
24TH SUNDAY AFTER PENTECOST & 13TH SUNDAY OF LUKE
GREAT-MARTYR JAMES THE PERSIAN

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	طروباريَّة القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِصِّ الْفِرْدَوْسِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	طروباريَّة القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِصِّ الْفِرْدَوْسِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. JAMES THE PERSIAN IN TONE FOUR	طروباريَّة للقديس يعقوب الفارسي باللحن الرابع
Thy Martyr, O Lord, in his courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For, since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.	شَهِيدُكَ يَا رَبُّ بِجَهَادِهِ، نَالَ مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرِ الْبَالِي يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ أَحْرَزَ قُوَّتَكَ فَحَطَمَ الْمُعْتَصِبِينَ، وَسَحَقَ بِأَسِّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبَشَفَاعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، خَلَّصْ نَفُوسَنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE	قنداق تقدمة الميلاد باللحن الثالث
The Virgin cometh today to the cave to give birth, ineffably to bring forth the Word eternal. Therefore, rejoice O earth at the message; with the angels and shepherds give glory to Him who shall appear by His own will as a young child, He who is from eternity God.	اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قيل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا ينطق بها، فأفرجي أيُّها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو إلهنا الذي قبل الدهور.
EPISTLE for the 24 th Sunday after Pentecost	الرسالة للأحد الرابع والعشرين بعد العنصرة
<i>The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)</i> <i>Bring to the Lord, O sons of God; bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i>	الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةَ لِسَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ.

<p style="text-align: center;">The Reading is from St. Paul's Letter to the Ephesians (2:14-22)</p> <p>Brethren, Christ is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinances, that he might create in Himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end. And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near; for through Him we both have access in one Spirit to the Father. So then, you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse: It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</i> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse: To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by night. (Psalm 91:2)</i> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p style="text-align: center;">فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَفْسُسَ (22-14:2)</p> <p>يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ الْمَسِيحَ هُوَ سَلَامُنَا، هُوَ جَعَلَ الْإِنْتَيْنِ وَاحِدًا، وَنَقَضَ فِي جَسَدِهِ حَائِطَ السِّيَاحِ الْحَاجِزِ، أَيِ الْعِدَاوَةِ. وَأَبْطَلَ نَامُوسَ الْوَصَايَا فِي فِرَائِضِهِ، لِيَخْلُقَ الْإِنْتَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا بِإِجْرَائِهِ السَّلَامِ. وَيُصَالِحُ كِلَيْهِمَا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ فِي الصَّلِيبِ، بِقَتْلِهِ الْعِدَاوَةَ فِي نَفْسِهِ. فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ، الْبَعِيدِينَ مِنْكُمْ وَالْقَرِيبِينَ. لِأَنَّ بِهِ لَنَا كَلِينَا التَّوَصُّلَ إِلَى الْآبِ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ. فَلَسْتُمْ غُرَبَاءَ بَعْدُ وَتُرُلَاءَ، بَلْ مُوَاطِنُو الْقَدِيسِينَ وَأَهْلِ بَيْتِ اللَّهِ. وَقَدْ بُنِينُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَحَجَرِ الزَّالْوِيَةِ هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ نَفْسُهُ الَّذِي بِهِ يُنْسَقُ الْبُنْيَانُ كُلُّهُ، فَيَنْمُو هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ، وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا تُبْنَوْنَ مَعًا مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.</p>
<p style="text-align: center;">GOSPEL for the 13th Sunday of Luke</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل للأحد الثالث عشر من لوقا</p>
<p style="text-align: center;">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:18-27)</p> <p>At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."</p>	<p style="text-align: center;">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (27-18:18)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ مُجْرِبًا لَهُ وَقَائِلًا: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْآبَدِيَّةَ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ." فَقَالَ: "كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مِنْذُ صِبَائِي." فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: "وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ بَعْدُ. بَعْ كُلِّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزِعْهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي." فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزِنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ، قَالَ: "مَا أَعْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ. إِنَّهُ لَأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقْبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ." فَقَالَ السَّامِعُونَ: "فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنًا أَنْ يَخْلُصَ؟" فَقَالَ: "مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ."</p>

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY	كينونيكون للعيد
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.</p> <p>(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	